

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON COOPERATION WITHIN THE FRAMEWORK OF
THE SILK ROAD ECONOMIC BELT
AND THE 21ST CENTURY MARITIME SILK ROAD INITIATIVE

The Government of the Republic of Malta and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the two Parties"), based on the aspiration of further promoting bilateral practical cooperation, subject to their respective domestic legislation and international and multilateral obligations and commitments,

Welcoming and supporting China's initiative to jointly promote the Silk Road Economic Belt and the 21st Century Maritime Silk Road Initiative (hereinafter referred to as the Belt and Road Initiative), with the aim of promoting exchanges of goods, technology, capital and personnel through mutual connectivity and mutual learning with countries that share such willingness to jointly build the Belt and Road through promoting coordinated development and common progress in economy, society, environment and cultural aspects, encouraging dialogues and integration among different civilizations as well as promoting to build a community of a shared future for mankind; welcoming China in hosting the Belt and Road Forum for International Cooperation, and willing to strengthen practical cooperation in related fields under the framework of jointly promoting the Belt and Road Initiative;

Recognizing the political consensus of jointly cooperating within the framework of the Belt and Road Initiative, the two Parties decide to work together to promote synergy between the two economies and policy coordination and deepen mutual beneficial and practical cooperation, and mutual learning between civilizations, with a view to realizing joint development and common prosperity of the two Parties;

Desiring to exploit mutually beneficial synergies between the Belt and Road initiative

and EU projects on connectivity, to create growth opportunities and employment in all the countries that share the good will to endeavour to jointly build the Belt and Road while respecting their independence, and believing that these projects should bring about sustainable development for local communities;

Have reached the following understanding:

Paragraph I
Objectives and Guiding Principles of Cooperation

- I. The two Parties will endeavor to work together within the Belt and Road Initiative to realize:
 - the goal of common development, translate mutual complementary strengths into advantages for practical cooperation and sustainable growth. This will enable the two Parties to enhance their political relations, economic ties, security cooperation and people-to-people exchanges;
 - strengthening cooperation and promoting regional connectivity between regions, jointly establishing an economic cooperation framework which is open, inclusive, balanced, and beneficial to all so as to maintain regional peace, security, stability and sustainable development.

- II. The two Parties will promote the bilateral cooperation based on the following principles:
 - (i) Guided by the principles of extensive consultation, joint contribution and shared benefits, the two Parties will respect the core interests and major concerns of each other, deepen mutual trust and beneficial cooperation for common development and prosperity;

 - (ii) In accordance with their respective international obligations, including regional economic integration obligations, and commitments and their respective effective domestic laws and regulations, the two Parties will endeavor to ensure the safe and smooth progress of related cooperation projects and energize their economic and social development as provided in this memorandum of understanding. Furthermore, any action adopted under this memorandum has to be fully respectful of Malta's obligations arising from its membership in the European Union.

 - (iii) In accordance with the concept of cooperation, development and win-win progress under the Initiative of jointly building the Belt and Road, the two Parties will make full use of existing bilateral cooperation mechanisms, multilateral mechanisms that they have both joined, and effective regional cooperation platforms to form synergy, provide each other with support.

Paragraph II Areas of Cooperation

The two Parties will cooperate in the following areas:

- I. Policy Coordination.** The two Parties will regularly communicate and promote the synergy and integration of their major development strategies, planning and policies, as well as strengthen communication and coordination for respective important major policy adjustments;
- II. Facilities Connectivity.** The two Parties will explore possibilities for conducting cooperation and exchanges of infrastructure connectivity in areas of mutual interest, such as roads, bridges, civil aviation, ports and energy, telecommunications, etc;
- III. Promotion of Trade and Investment.** The two Parties will seek to promote sustainable trade and investment between each other, expand two-way investment and trade flow, further deepen investment, trade and industrial cooperation, explore ways and methods to promote substantive mutual beneficial cooperation, and encourage their businesses to build industrial park and economic and trade cooperation zone.
- IV. Financial Cooperation.** The two Parties will encourage their financial institutions to provide financing support for production capacity, investment and trade cooperation. Both Parties are willing to strengthen exchanges and cooperation between their respective financial institutions.
- V. People-to-People Bond.** The two Parties will promote people-to-people exchanges, further develop the sister cities network and conclude memoranda of understanding on education, culture, film and television industry, health, tourism and public welfare, etc. The two Parties will enhance exchange and cooperation between their local governments, media, think-tanks, and the youths, and continue to promote the development cooperation related to public welfare.
- VI. Other cooperation that the two Parties agree on.**

Paragraph III Modes of Cooperation

1. Modes of cooperation may include but are not limited to:
 - (I) Through exchange of high-level visits and existing governmental and non-governmental exchange mechanisms, the two Parties will build a multi-tiered information sharing platform in diverse fields and with multiple channels to share information resources, increase transparency and encourage participation of people in all sectors of society.

- (II) Focus on the common demands of bilateral cooperation, the two Parties will endeavor to carry out joint plans, pilot programs in key areas, economic and technological exchanges and cooperation, joint researches, information sharing, capacity building, personnel exchanges and training etc.
 - (III) The two Parties will explore mutually beneficial models of cooperation to support the implementation of major programs, such as infrastructure and production capacity alignment, etc under the Belt and Road Initiative. The two Parties will follow the market principle, promote the cooperation between public and private capital, provide investment and financing support through diversified model and strengthen exchanges and cooperation to ensure safety of the projects.
2. The two Parties may conclude memoranda of understanding or other cooperation documents for cooperation in a specific field.

Paragraph IV Cooperation Mechanism

The two Parties will make full use of existing bilateral cooperation mechanisms to jointly promote the Belt and Road Initiative, explore the new opportunities for bilateral cooperation, through guidance and coordination on major issues in cooperation.

Paragraph V Settlement of Differences

The two Parties will settle differences in the interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding through friendly consultations.

Paragraph VI Coming into Effect, Amendment and Termination

1. This Memorandum of Understanding will come into effect from the date of signing.
2. This Memorandum of Understanding will remain in effect for five years and will be automatically extended for subsequent five year periods and so forth unless terminated by either party by giving the other party a written notice at least three months in advance.
3. This Memorandum of Understanding may be amended by written consent of the two Parties and the amendment will be an integral part of this Memorandum of Understanding.
4. To terminate this Memorandum of Understanding, either Party should give the other Party a written notice through diplomatic channels at least three months in

advance. The Memorandum of Understanding shall be terminated upon receipt of the written notice by the other Party. Either of the Parties to this Memorandum of Understanding may also request its re-negotiation, upon notification of termination. The termination of this Memorandum of Understanding will not influence the continued execution of programs in accordance with the agreed timetable.

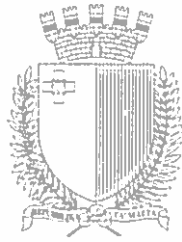
Signed in duplicate in Shanghai on 5th November 2018 in the Chinese and English languages, both texts having equal validity.

**For the Government
of the Republic of Malta**



**For the Government
of the People's Republic of China**





马耳他共和国政府

与

中华人民共和国政府

关于共同推进丝绸之路经济带和

21 世纪海上丝绸之路建设的谅解备忘录

马耳他共和国政府与中华人民共和国政府（以下并称为“双方”），

基于进一步推进双边务实合作的意愿，并遵守各自国内法律和国际及多边义务与承诺；

欢迎并支持中方提出共建“一带一路”倡议，致力于通过与愿意参与“一带一路”建设的国家互通互鉴，实现商品、技术、资金、人员的交流，推动各国经济、社会、环境与文化协调发展和共同进步，促进不同文明之间的对话与融合，推动构建人类命运共同体；欢迎中方举办“一带一路”国际合作高峰论坛，愿在共建“一带一路”倡议框架下继续加强相关领域务实合作；

认识到双方已就共同推进“一带一路”倡议框架下合作达成政治共识；

决定共同挖掘两国经济的契合点，加强政策协调和务实合作，推动互利合作和文明互鉴，实现双方共同发展和共同繁荣；

愿利用“一带一路”倡议与欧盟互联互通项目之间的互利协同作用，为所有致力于参与共建“一带一路”合作的国家创造增长和就业机会，并尊重其独立性，相信有关项目将促进当地社会实现可持续发展。

兹达成如下共识：

第一条 合作目标与指导原则

一、双方共同致力于推进“一带一路”建设有关合作，旨在：

——实现两国共同发展目标，将双方互补优势转化为务实合作、持续增长的优势，使两国政治关系更加友好、经济纽带更加牢固、安全合作更加深化、人文联系更加紧密；

——加强地区国家合作，发展区域间互联互通，共同建设开放、包容、均衡、普惠的经济合作架构，维护地区和平与发展。

二、双方合作将遵循以下原则：

（一）在共商、共建、共享的原则指导下，尊重彼此核心利益和重大关切，深化互信和互利合作，实现共同发展、共同繁荣；

（二）按照与各自承担的国际义务，包括区域经济融合的义务和承诺，以及各自有效的法律和法规，并根据本谅解备忘

录，致力于保障有关合作项目安全顺利推进，为两国的经济社会发展注入新的动力。同时，根据本谅解备忘录采取的任何行动，应尊重马耳他作为欧盟成员国的义务；

（三）按照共建“一带一路”倡议合作、发展、共赢的理念，充分依靠既有的双边合作机制及双方共同参与的多边机制，借助行之有效的区域合作平台，加强对接、相互支持。

第二条 合作内容

双方将在以下领域开展合作：

一、政策沟通领域。就双方重大发展战略、规划和政策定期开展对话与交流，就各自重大宏观政策调整加强沟通协调，推动双方重大战略、规划及政策的对接。

二、设施联通领域。双方将探讨就公路、桥梁、航空、港口、能源、通信等基础设施的互联互通开展合作和交流。

三、贸易投资促进。双方将致力于促进可持续贸易和投资，扩大投资贸易双向流动，进一步深化投资、贸易和产业合作，探讨双方推动实质性互利合作的途径和办法，鼓励两国企业合作建设产业园区和经贸合作区。

四、资金合作领域。双方将鼓励各自金融机构为产能、投资和贸易合作提供投融资支持，并加强两国金融机构间的交流与合作。

五、民心相通领域。促进双方人文交流，推动建立友好城

市网络，商签教育、文化、卫生、旅游、影视、社会公益等领域合作谅解备忘录，加强地方、媒体、智库和青少年之间的交流与合作，继续大力开展民生领域的发展合作。

六、其他双方一致同意的合作事项。

第三条 合作方式

一、双方合作方式包括但不限于：

（一）通过领导人高层互访、官方与民间现有的交流机制，建立多层次、多领域、多渠道的信息沟通平台，实现信息资源共享，提高透明度，广泛动员社会各界共同参与；

（二）针对双方合作的共同需求，致力于开展合作规划、重点领域试点示范、经济技术交流合作、联合研究、知识分享和能力建设、人员交流和培训等活动；

（三）采用适合于双方的互利共赢的合作模式支持共建“一带一路”倡议下基础设施和产能对接等重大项目实施，坚持市场化运作原则，运用多元化融资方式，推广政府和社会资本合作，为重大项目提供投融资支持等。加强交流合作，保障项目安全。

二、对某一特定领域的合作，双方可通过缔结谅解备忘录或商签其他合作文件予以实施。

第四条 合作机制

双方将充分依托和发挥双方政府各部门现有双边机制的作用，探讨挖掘双方合作的新机遇，指导和协调解决双方合作的重大问题，推进“一带一路”建设。

第五条 分歧解决

双方在本谅解备忘录解释和执行过程中产生的分歧应通过协商友好解决。

第六条 生效、修订与终止

一、本谅解备忘录自签字之日起生效。

二、本谅解备忘录有效期五年。如任何一方未在有效期满前三个月以书面形式通知对方终止，本谅解备忘录将自动延期五年，并依此法顺延。

三、双方可以书面形式对本谅解备忘录进行修改和补充，有关修订将作为本谅解备忘录的一部分。

四、任何一方可在本谅解备忘录有效期满前三个月通过书面形式通知另一方终止本谅解备忘录，本谅解备忘录将自另一方收到书面通知之日起终止。收到通知后，本谅解备忘录的任何一方均可要求重启谈判。终止本谅解备忘录不对正在执行的项目造成影响，正在执行的项目将根据双方已达成一致的时间表

继续执行。

本谅解备忘录于二〇一八年十一月五日在上海签订，一式两份，每份均用中文、英文两种语言写成，两种文本同等作准。

马耳他共和国政府

代表

Handwritten signature of Carmelo D'Abela in black ink, written in a cursive style, positioned above a horizontal line.

中华人民共和国政府

代表

Handwritten signature of He Yizhong in black ink, written in a cursive style, positioned above a horizontal line.